

*A LA MÉMOIRE*  
*DE*  
*S. M. DON MANUEL II*  
*ROI DE PORTUGAL*

# Le Marchand de Venise

OPÉRA EN 3 ACTES ET 5 TABLEAUX

d'après la Comédie de SHAKESPEARE

ADAPTATION EN VERS DE

**MIGUEL ZAMACOÏS**

MUSIQUE DE

**REYNALDO HAHN**



LA PARTITION CHANT ET PIANO

PRIX NET : 20 FRANCS

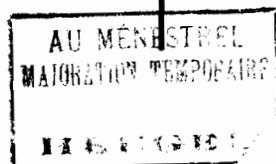


PARIS

AU MÈNESTREL, 2<sup>bis</sup>, rue Vivienne (2<sup>e</sup>), HEUGEL

ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction, d'arrangement, d'adaptation  
et de représentation réservés pour tous pays



# Le Marchand de Venise

OPÉRA EN 3 ACTES ET 5 TABLEAUX

*représenté pour la première fois à Paris*  
au THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA

LE 25 MARS 1935

Direction de M. JACQUES ROUCHÉ

## DISTRIBUTION

PORTIA . . . . .	<i>Soprano</i> . . . . .	M <sup>mes</sup> FANNY HELDY.
NÉRISSE . . . . .	<i>Mezzo-Soprano</i> . . . . .	RENÉE MAHÉ.
JESSICA . . . . .	<i>Soprano</i> . . . . .	ODETTE RENAUDIN.
LA GOUVERNANTE . . . . .	<i>Soprano</i> . . . . .	ANDRÉE MARILLIET.
UNE SERVANTE . . . . .	<i>Soprano</i> . . . . .	VIAL.
SHYLOCK . . . . .	<i>Basse</i> . . . . .	MM. ANDRÉ PERNET.
BASSANIO . . . . .	<i>Baryton</i> . . . . .	MARTIAL SINGHER.
ANTONIO . . . . .	<i>Basse</i> . . . . .	PAUL CABANEL.
GRATIANO . . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	HENRI LE CLÉZIO.
LORENZO . . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	CHASTENET.
TUBAL . . . . .	<i>Basse</i> . . . . .	LOUIS MOROT.
LE PRINCE D'ARAGON . . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	EDMOND RAMBAUD.
LE PRINCE DE MAROC . . . . .	<i>Basse</i> . . . . .	ETCHEVERRY.
LE MASQUE . . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	RAOUL GILLES.
LE DOGE . . . . .	<i>Basse</i> . . . . .	NARÇON.
UNE VOIX . . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	MADLEN.
L'AUDIENCIER . . . . .	<i>Basse</i> . . . . .	ERNST.
UN GRAND DE VENISE . . . . .	<i>Baryton</i> . . . . .	FOREST.
PREMIER VÉNITIEN . . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	GILLES.
DEUXIÈME VÉNITIEN . . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	GOURGUES.
PREMIER JUIF . . . . .	<i>Basse</i> . . . . .	MÉDUS.
DEUXIÈME JUIF . . . . .	<i>Basse</i> . . . . .	PACTAT.
TROISIÈME JUIF . . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	MADLEN.
PREMIER SERVITEUR . . . . .	<i>Basse</i> . . . . .	ERNST.
DEUXIÈME SERVITEUR . . . . .	<i>Baryton</i> . . . . .	FOREST.
UN SERVITEUR . . . . .	{ <i>Ténor</i> . . . . .	DELEU.
SALARINO . . . . .		
SIX VÉNITIENNES	{ M <sup>mes</sup> VIAL, HOLNAY, NATHAN . . . . . <i>Sopranos</i> .	
	{ CLÉRY, LUMIÈRE, DOULS . . . . . <i>Mezzo-Sopranos</i> .	
SIX VÉNITIENS	{ MM. DE LEU, MADLEN, GOURGUES . . . . . <i>Ténors</i> .	
	{ ANGLÈS, HONTARRÈDE, DEMAGNY. <i>Basses</i> .	
LE CONFIDENT DU PRINCE DE MAROC, rôle muet . . . . .	M. CASTEL.	
SUITE DU PRINCE DE MAROC.		
SUITE DU PRINCE D'ARAGON.		
VÉNITIENS, VÉNITIENNES, JUIFS, GARDES, ETC...		

PAGES.

*Chef d'orchestre* : M. PHILIPPE GAUBERT.

*Mise en scène* de M. PIERRE CHEREAU.

*Chef de chant* : M. MAURICE FAURE.

*Chefs des chœurs* : MM. ROBERT SIOHAN et OMER LETOREY.

*Régisseur de la scène* : M. J. REFFET.

*Décor et costumes d'après les maquettes* de M. ALIX.

*Décor exécutés par* MM. MOUVEAU et DARLOT.

# TABLE

## ACTE PREMIER

	Pages.
<i>PRÉLUDE</i> . . . . .	1
ANTONIO, GRATIANO, LORENZO : <i>Vraiment, je ne sais pas d'où me vient cette tristesse</i> . . . . .	3
Scène et Cantilène : ANTONIO, BASSANIO : <i>Ne vous moquez pas de leur folie.</i>	17
Cantilène : <i>Dès que l'on prononce ces accents tendres et chantants.</i> . . . .	19
<i>A la manière dont le nom sonne à votre oreille</i> . . . . .	24
LES MÊMES, JESSICA : <i>Venez-vous pour quelque message de Lorenzo?</i> . . . .	33
Scène et QUATUOR : ANTONIO, BASSANIO, SHYLOCK, TUBAL : <i>Qui n'appelle?</i>	36
Scène et AIR : <i>Des deux mains je vais signer!</i> . . . . .	72
SHYLOCK : <i>Air : Je le hais pour la haine que les siens ont pour les miens.</i>	75
SHYLOCK, TUBAL, GRATIANO, LORENZO, VOIX DE FEMMES ET D'HOMMES : <i>Qu'espères-tu?</i> . . . . .	82
Scène de l'enlèvement et DUO : <i>Parti! la place est à l'amour</i> . . . . .	95
DUO : LORENZO, JESSICA : <i>Dis-moi, n'as-tu pas de remords?</i> . . . . .	118
Scène et Ronde : SHYLOCK, TUBAL, GRATIANO, ANTONIO, LE MASQUE, CHŒURS : <i>Non, ce n'est pas possible. menteur! Fou! Traître</i> . . . . .	129

## ACTE II

### PREMIER TABLEAU

<i>INTRODUCTION.</i> . . . . .	151
PORTIA, NÉRISSE : <i>Pour l'épreuve des coffrets, Madame Portia, tout est prêt.</i> . . . . .	154
Scène du PRINCE DE MAROC : <i>Le Prince de Maroc attend le bon plaisir de Madame.</i> . . . . .	183
Scène du PRINCE D'ARAGON : <i>Allons, qu'on se presse! Le suivant!</i> . . . . .	201
Scène et DUO : PORTIA, BASSANIO : <i>Ni les honneurs, ni la puissance sous un dais couronné</i> . . . . .	220
Scène et QUATOR : PORTIA, NÉRISSE, GRATIANO, BASSANIO : <i>Alors, Portia, cet amoureux accord, complétons-le tout de suite!</i> . . . . .	234

	Pages.
<i>INTERLUDE</i> . . . . .	247

DEUXIÈME TABLEAU

Scène et Trio : PORTIA, NÉRISSE, BASSANIO : <i>N'est-elle pas charmante l'histoire que je viens de vous conter?</i> . . . . .	253
<i>Vite les coffrets!</i> . . . . .	267
Scène et Quator : PORTIA, NÉRISSE, GRATIANO, BASSANIO : <i>Mais quels étrangers viennent là qu'amène mon époux</i> . . . . .	271
Récit et Scherzo : LES MÊMES, JESSICA, LORENZO : <i>Nérissa! Ce n'est pas ma nature. Dans une pareille aventure.</i> . . . . .	286

ACTE III

PREMIER TABLEAU

**La Cour de justice à Venise**

GRATIANO : <i>Jamais au cours de l'histoire un débat plus révoltant ne fut soumis au jugement d'un prétoire</i> . . . . .	300
LE DOGE : <i>Avec un souci d'équité</i> . . . . .	307
SHYLOCK : <i>Peut-on se trouver satisfait jamais quand on hait comme je hais?</i> . . . . .	313
Le jugement : PORTIA, NÉRISSE, BASSANIO, LORENZO, SHYLOCK, TUBAL, LE DOGE, VÉNITIENS, JUIFS. . . . .	
NÉRISSE : <i>J'arrive de Padoue</i> . . . . .	322
PORTIA : <i>Encore un peu de patience</i> . . . . .	339
SHYLOCK : <i>Dépouillé! par un jugement imprescriptible.</i> . . . . .	376

DEUXIÈME TABLEAU

<i>NOCTURNE</i> . . . . .	389
JESSICA : <i>Nuit enivrante</i> . . . . .	391
PORTIA : <i>De la musique.</i> . . . . .	397
Ensemble final : PORTIA, JESSICA, NÉRISSE, GRATIANO, LORENZO, BASSANIO, ANTONIO : <i>Car il faut que l'amour ait le dernier mot</i> . . . . .	424

